

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35642
Nom	Les professions del traductor
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	10 - Coneixement de l'entorn professional	Optativa
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	10 - Coneixement de l'entorn professional	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	10 - Coneixement de l'entorn professional	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
RICHART MARSET, MARIA ISABEL	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Vegeu versió en castellà



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Vegeu versió en castellà

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants sàprien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants sàprien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.



- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.



- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Vegeu versió en castellà

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Vegeu versió en castellà

2. Vegeu versió en castellà

3. Vegeu versió en castellà

4. Vegeu versió en castellà

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Estudi i treball autònom	45,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	45,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Vegeu versió en castellà



AVALUACIÓ

Vegeu versió en castellà

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Bibliografía básica

Gouadec, D. (2002) Translation as a Profession. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Kelly, D. (Ed.) (1999) La traducción e interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Granada: Comares.

Pym, A., F. Grin, C. Sfreddo y A. L. J. Chan (2012) Studies on Translation and Multilingualism. The Status of the Translation Profession in the European Union, Servicio de Traducción de la Comisión Europea. Disponible en : http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf.

Robinson, D. (2003) Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, 2nd Edition. London/New York: Routledge.

Valero Garcés, C. (ed.) (2005) Traducción como mediación entre lenguas y culturas. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Otros recursos

Libro Blanco del título de Grado en Traducción e Interpretación (http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf)

Libro Blanco de la traducción editorial (http://www.ace-traductores.org/libro_blanco)

Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional. Conocer para reconocer (http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traducccion_es.pdf)

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts: Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.



2. Volum de treball i planificació temporal de la docència: Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent:

- Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència asíncrona BBC
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutadas
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + debats al fòrum d'AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència

4. Avaluació: Altres

Activitat	Percentatge
Exposició	30 %
Projectefinal	70 %
Total	100 %

5. Bibliografia: Nova bibliografia

- Carrero Martín, Jose Fernando; Cerezo Merchán, Beatriz; Martínez Sierra, Juan José y Zaragoza Ninet, Gora (eds.) (2019) *La traducción audiovisual: aproximaciones desde la academia y la industria*. Granada: Editorial Comares.
- McKay, Corinne (2001) *How to Succeed as a Freelance Translator*. Boulder: Two Rat Press y Translatewrite, Inc.
- MeseguerCutillas, Purificación y Rojo López, Ana María (coords.) (2018) *La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral*. Gijón: Editorial Trea.
- Pérez de Villar, Amelia (2019) *Los enemigos del traductor: elogio y vituperio del oficio*. Madrid: Fórcola Ediciones.
- Rico Pérez, Celia (2017) *Guía de supervivencia para traductores*. Madrid: Editorial Pie de Página.
- Rico Pérez, Celia (2020) *Traducción automática. Conceptosclave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Editorial Comares
- Robinson, Douglas (2003) *Becoming a translator. An introduction to the Theory and Practice of Translation. Second Edition*. Londres y Nueva York: Routledge.

**MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL****1. Continguts**

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

- Publicació de materials a l'Aula virtual
- Proposta d'activitats per aula virtual
- Videoconferència síncrona BBC
- Videoconferència asíncrona BBC
- Transparències amb locució
- Debats al fòrum
- Desenvolupament de projectes
- Tutories per videoconferència

4. Avaluació

- Exposició (entrega online)
- Projecte final

Activitat	Percentatge
Exposició	30 %
Projecte final	70 %
Total	100 %

5. Bibliografia: Nova bibliografia

- Carrero Martín, Jose Fernando; Cerezo Merchán, Beatriz; Martínez Sierra, Juan José y Zaragoza Ninet, Gora (eds.) (2019) *La traducción audiovisual: aproximaciones desde la academia y la industria*. Granada: Editorial Comares.
- McKay, Corinne (2001) *How to Succeed as a Freelance Translator*. Boulder: Two Rat Press y Translatewrite. Inc.
- MeseguerCutillas, Purificación y Rojo López, Ana María (coords.) (2018) *La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral*. Gijón: Editorial Trea.
- Pérez de Villar, Amelia (2019) *Los enemigos del traductor: elogio y vituperio del oficio*. Madrid: Fórcola Ediciones.
- Rico Pérez, Celia (2017) *Guía de supervivencia para traductores*. Madrid: Editorial Pie de Página.



- Rico Pérez, Celia (2020) *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Editorial Comares
- Robinson, Douglas (2003) *Becoming a translator. An introduction to the Theory and Practice of Translation. Second Edition*. Londres y Nueva York: Routledge.

